

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Газизова Л.Г. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Liliya.Gazizova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); специфику научного, публицистического и иных типов текстов, а также документов.
- основные принципы перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, знает принципы аннотирования и реферирования разножанровых текстов.
- коммуникативные методы на государственном и иностранном языках.
- отдельные информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации; основные пути обмена информацией, их значение в работе образовательного учреждения, значение планирования в профессиональной деятельности.
- базовые основы стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном(ых) языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.

Должен уметь:

- передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом специфики иностранного языка.
- использовать знания об основных принципах перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, умеет соотносить с поставленными задачами принципы аннотирования и реферирования разножанровых текстов.
- использовать оптимальные методы коммуникации с учетом социокультурных особенностей социальных групп на государственном и иностранном языках.
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов.
- использовать не менее 500 терминологических единиц и терминологических элементов на государственном и иностранном(ых) языках для ведения деловой переписки.

Должен владеть:

- навыками работы с различными ресурсами по переводу, включая интернет-ресурсы и электронные словари; владеет орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей.

- навыками перевода разножанровых текстов на иностранных языках, навыками соотнесения общих принципов аннотирования реферирования разножанровых текстов с конкретными поставленными задачами.
- коммуникативными методами на государственном и иностранном языках для профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.
- основными навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.
- отдельными навыками ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках; отдельными навыками устного делового разговора на государственном и иностранном(-ых) языках.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.13 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Переводоведение как наука	5	2	0	2	0	0	0	
2.	Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.	5	4	0	4	0	0	0	
3.	Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.	5	4	0	4	0	0	0	1
4.	Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.	5	2	0	4	0	0	0	
5.	Тема 5. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий	5	4	0	4	0	0	0	
6.	Тема 6. Имена собственные в оригинале и переводе.	6	4	0	2	0	0	0	

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
7.	Тема 7. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.	6	4	0	2	0	0	0	5
8.	Тема 8. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	6	4	0	4	0	0	0	10
9.	Тема 9. Лексико-грамматические проблемы перевода.	6	4	0	4	0	0	0	10
10.	Тема 10. Переводческие приемы.	6	4	0	4	0	0	0	10
	Итого		36	0	34	0	0	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Переводоведение как наука

Переводоведение как наука. Разделы переводоведения. Типы перевода. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод и культура страны изучаемого языка. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами

Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.

История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и за рубежом. Приспособление переводов к нормам эстетики классицизма (конец XVII в.), тенденция к вольному переводу. Перевод как средство обмена информацией в XX в. Романтический перевод в России. Деятельность В.А. Жуковского, Г.Р. Державина, М.Л. Лотмана и др. История переводческой мысли за рубежом и в Испании.

Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.

Понятие переводческой эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа "теории непереводаемости". Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода.

Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.

Фоновые знания и имплицитная информация. Виды экстралингвистической и лингвистической информации. Виды окказиональной информации. Психолингвистические аспекты перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

Тема 5. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий

Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (по форме, по объему информации, по характеру функционирования в языке, по способу перевода). Виды словарей. Смысловые соотношения между лексическими единицами испанского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации

Тема 6. Имена собственные в оригинале и переводе.

Типы имен собственных. Способы их передачи при переводе. Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль "внутренней формы" термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурносемантические особенности и основные приемы перевода. Особенности перевода некоторых типов слов: "интернациональных" и "псевдоинтернациональных", "неологизмов".

Тема 7. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.

Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

Тема 8. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Уровни эквивалентности. Творческие трансформации фразеологизмов и их передача при переводе. Игра слов в оригинале и переводе. Виды каламбура. Способы его передачи. Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации

Тема 9. Лексико-грамматические проблемы перевода.

Герундиальные, причастные и инфинитивные обороты в испанском языке. Способы их перевода на русский язык. Эмфатические конструкции. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видовременных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций. Смысловое членение предложения. Тема-рема. Смысловый центр предложения. Глагольная, притяжательная, личная, адвербиальная тенденции испанского языка. Подходы к понятию "стиль" письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза

Тема 10. Переводческие приемы.

Конверсия, опущения, добавления, конкретизация, компенсация, генерализация. Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несопадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
 - содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.
- Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Biblioteca virtual de la Filología Española - <https://www.bvfe.es/es/>

Diccionario de la lengua española - <http://rae.es>

Институт Сервантеса - <http://cvc.cervantes.es/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации.</p> <p>Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.</p> <p>В ходе подготовки к докладу или реферату сообщению необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Составить план-конспект своего выступления, обращаться за методической помощью к преподавателю.</p>
практические занятия	<p>Каждое практическое занятие имеет своей целью использование тех теоретических знаний, которые даются на лекционных занятиях. Поэтому каждое практическое задание тесно связано с определенной темой, обсуждаемой на лекционных занятиях. Соответственно, для успешного выполнения заданий к каждому практическому занятию следует: во-первых, уточнить тему, которой посвящается занятие; во-вторых, тщательно ознакомиться не только материалом соответствующей лекции, но и рекомендованной литературы; в-третьих, придавать большое значение определенным пунктам обсуждаемой темы; в-четвертых еще раз тщательно изучить примеры, приведенные на лекции.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа - это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Целью самостоятельных занятий является самостоятельное более глубокое изучение студентами отдельных вопросов курса с использованием рекомендуемой дополнительной литературы и других информационных источников.</p> <p>Внеаудиторная самостоятельная работа включает такие формы работы, как: индивидуальные занятия (домашние занятия); изучение рекомендуемых литературных источников; работа с электронными информационными ресурсами; выполнение тестовых заданий; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; написание рефератов и т.д..</p>
зачет	<p>Зачет проводится по расписанию сессии. Устное собеседование. Количество вопросов в билете - 2. Два теоретических вопроса. Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей аттестации и по результатам зачета. Результаты аттестации заносятся в экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении зачета). Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.</p>
экзамен	<p>Экзамен проводится по расписанию сессии. Устное собеседование. Количество вопросов в экзаменационном билете - 2. Один теоретический, второй практический. Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей аттестации и по результатам экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении экзамена). Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.</p> <p>Экзамен является подведением итогов всему курсу и имеет своей целью правильное оценивание знаний и умений студента. Поэтому подготовка к экзамену требует особого внимания. Для успешной сдачи экзамена следует: 1) тщательно повторять теоретический материал как лекционных занятий, так и дополнительных источников; 2) вспомнить рекомендации и замечания преподавателя во время устных опросов теоретического материала; 3) тщательно перечитать выполненные практические и самостоятельные работы, уделяя особое внимание исправлениям ошибок, которые имели место во время проверок данных работ.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ :ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование:Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546730> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников В.В., Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521346.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Базылев В.Н, Теория перевода. Кн. 2 / Базылев В.Н - М. : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-906992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке

Дополнительная литература:

Митягина В.А., Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ.ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) / Чайковский Р.Р. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Гуреева А.А, Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.